

GRANITA-MASCHINE

Slushyboy

SORBY DREAM 1
SORBY DREAM 2
SORBY DREAM 3
& RESTYLING VERSIONS

CE

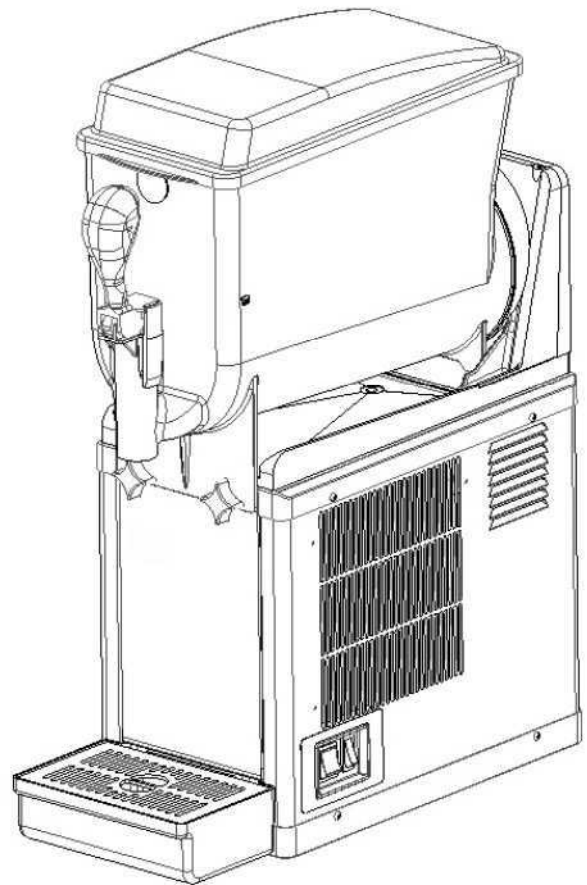
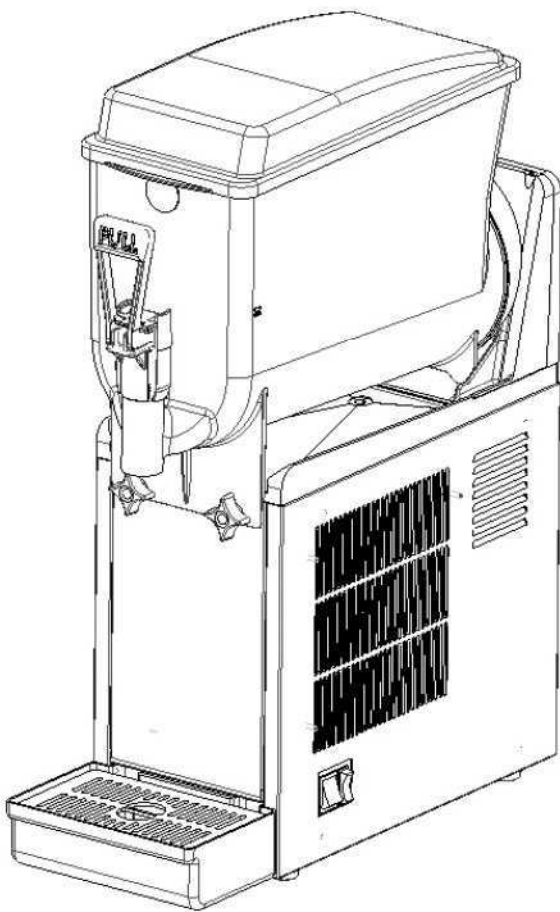


BEDIENUNGSANLEITUNG

Sehr geehrter Kunde,

Sie haben sich für ein Qualitätsprodukt entschieden, das mit Sicherheit Ihre Erwartungen erfüllen wird.

Wir danken Ihnen für diese Wahl und möchten Sie bitten, diese Bedienungsanleitung sorgfältig zu lesen, bevor Sie Ihre Maschine **SORBY DREAM 1 - SORBY DREAM 2 - SORBY DREAM 3 & RESTYLING VERSIONS** in Betrieb nehmen.



INHALT

| | | |
|-----------|--|-----------------|
| 1 | WICHTIGE HINWEISE UND EMPFEHLUGEN | seite 48 |
| 2 | TECHNISQUE DATEN | seite 48 |
| | 2.1 Daten auf dem Typenschild | seite 48 |
| 3 | NÜTZLICHE ANGABEN ZUM TRANSPORT | seite 49 |
| 4 | INSTALLATION | seite 49 |
| 5 | INBETRIEBNAHME | seite 50 |
| 6 | ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ | seite 52 |
| 7 | BENUTZUNG | seite 53 |
| 8 | REINIGUNG UND DESINFEZIERUNG | seite 54 |
| 9 | AUSSERORDERDENTLICHE WARTUNG | seite 58 |
| 10 | HAFTUNGSAUSSCHLIESSUNGEN | seite 58 |
| | | |
| 16 | EXPLODED VIEW Sorby Dream 1 | seite 78 |
| 17 | EXPLODED VIEW Sorby Dream 1 restyling 2010 | seite 79 |
| 18 | EXPLODED VIEW Sorby Dream 2 | seite 80 |
| 19 | EXPLODED VIEW Sorby Dream 2 restyling 2010 | seite 81 |
| 20 | EXPLODED VIEW Sorby Dream 3 | seite 82 |
| 21 | EXPLODED VIEW Sorby Dream 3 restyling 2010 | seite 83 |

1 - WICHTIGE HINWEISE UND EMPFEHLUNGEN

Das vorliegende Handbuch stellt einen integralen Bestandteil der Maschine Sorby Dream dar und es muß stets zur Konsultation verfügbar sein.

Die im vorliegenden Anweisungshandbuch enthaltenen Hinweise vor der Installation und der Benutzung der Maschine Sorby Dream sorgfältig lesen.

Das vorliegende Handbuch liefert Informationen zur ordentlichen Wartung der Sorbetmaschine, hilft den Technikern bei der Suche von eventuellen Fehlern sowie bei der Behebung eventueller Störungen und außerdem gestattet es die bestmögliche Ausnutzung der Möglichkeiten der Maschine sowie die Anpassung an die spezifischen Anforderungen des Benutzungslands.

Abänderungen und Abänderungsversuche führen zum Verfall des Garantieleistungsanspruches und sind außerdem extrem gefährlich.

Die Wartungseingriffe müssen von qualifiziertem Fachpersonal vorgenommen werden; nie versuchen, die Maschine selbst zu reparieren, da Eingriffe von nicht dazu qualifiziertem Personal gefährlich sind und außerdem schweren Schäden verursachen können.

2 - TECHNISCHE DATEN

2.1 Daten auf dem Typenschild

Die Werte der Spannung und der Frequenz werden auf dem Typenschild angegeben.

3 - NÜTZLICHE ANGABEN ZUM TRANSPORT

Um zu vermeiden, dass das im Kompressor enthaltene Öl in den Kühlkreislauf fließt, muß die Maschine unter Beachtung der Angaben auf der Verpackung in vertikaler Lage transportiert, gelagert und bewegt werden.

Die entsprechende Palette mit Sitzen für die Einführung von Hubgabeln gestattet die Bewegung mit den üblichen Hebe- und Bewegungsgeräten.

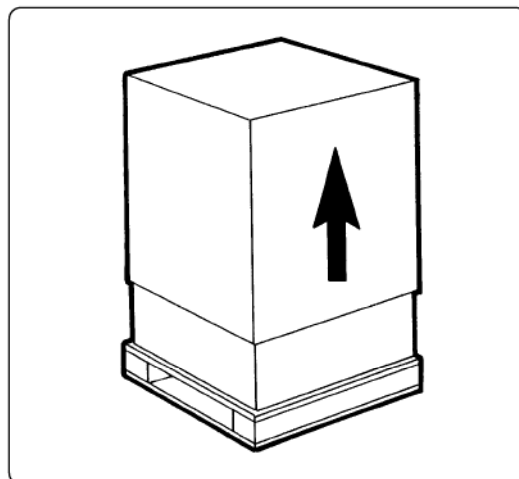


Abb. 1

4 - INSTALLATION

a) Die Maschine von der Verpackung befreien, indem diese nach oben abgezogen wird (siehe Abb. 1).

b) Identifizierung der Maschine

- nach der Entnahme aus der Verpackung muss kontrolliert werden, ob die gelieferte Maschine mit der von Ihnen bestellten übereinstimmt; dazu den Angaben auf der Rechnung oder dem Lieferschein mit denen auf dem Typenschild vergleichen.

c) Ausstattung der Maschine

beim Öffnen der Verpackung finden Sie die folgende Ausstattung in der Wanne:

- das vorliegende Anweisungshandbuch sowie die CE-Konformitätserklärung;
- 1 Tube Vaseline für die Wartung der Maschine;
- 1 Saugdichtung;
- 1 Tropfschale.

d) Aufstellung

- die Maschine so aufstellen, dass eine gute Lüftung gewährleistet ist; eine Aufstellung in der Nähe von Wärmequellen vermeiden; die Raumtemperatur sollte zwischen 15 und 25 °C betragen (siehe Abb. 2).

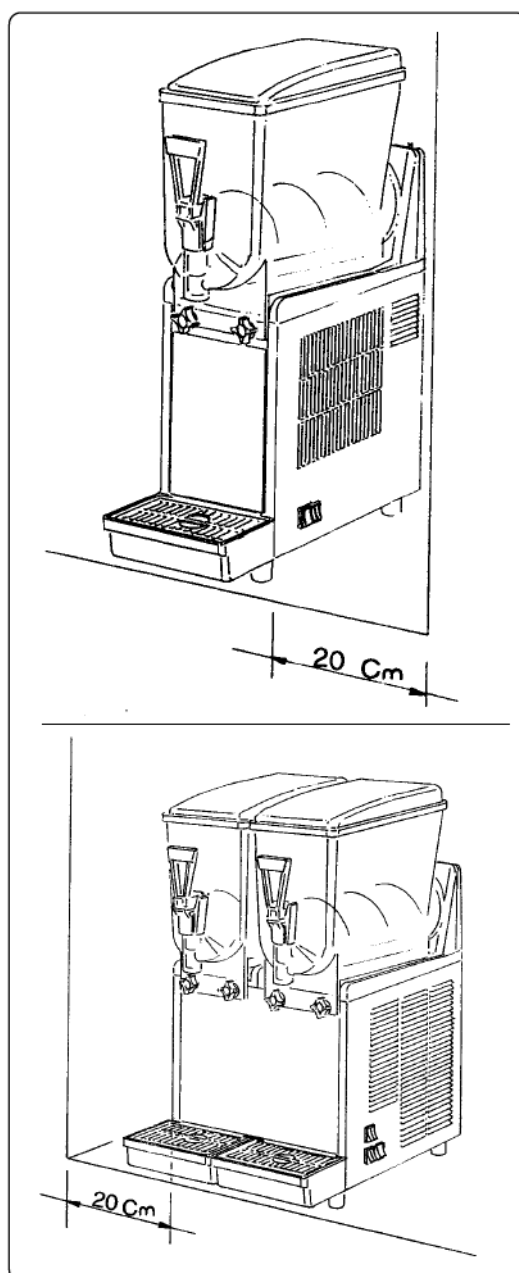


Abb. 2

Wichtig

Sämtliche Verpackungselemente müssen von Kindern ferngehalten werden, da sie eine mögliche Gefahrenquelle darstellen.

5 - INBETRIEBNAHME

VOR DER INBETRIEBNAHME DES AUTOMATEN DIE IM ABSCHNITT 8 VORGESCHRIEBENEN REINIGUNGS UND DESINFIZIERUNGSMAßNAHMEN VORNEHMEN

- a) Das Produkt unter Befolgung der Angabe des Herstellers in einem gesonderten Behälter verdünnen und mischen (siehe Abb. 3).



Abb. 3

⚠ Achtung !! ⚠

Sicherstellen, dass die Mischung einen Zuckergehalt von mindestens 13% aufweist; eine geringere Konzentration kann zu ernsthaften Beschädigungen des Rührwerks sowie der Getriebemotoren führen.

NIE EINZIGES WASSER BENUTZEN.

- b) Das so erzielte Produkt in den Behälter (A) gießen (siehe Abb. 4).

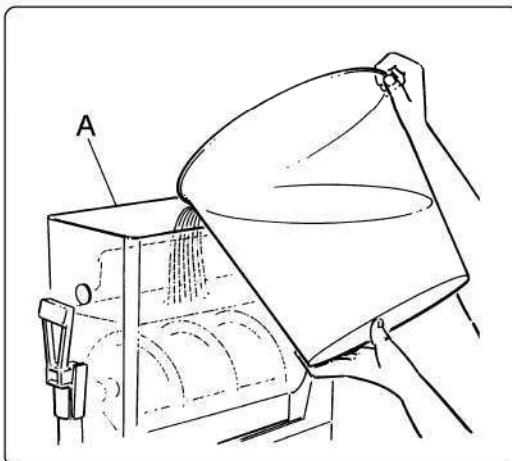


Abb. 4

- c) Den Stecker in die Netzsteckdose einstecken (siehe Abb. 5).

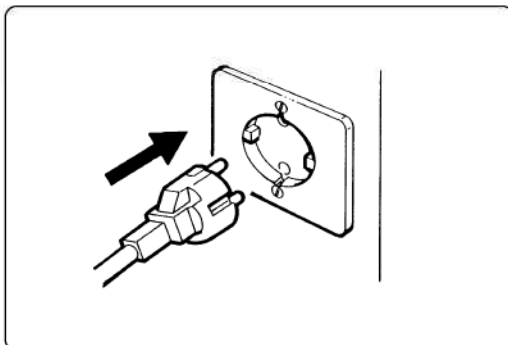


Abb. 5

SORBY DREAM ist mit einer effizienten Sicherheitsvorrichtung ausgestattet, die zum Schutz des Bedieners beim Öffnen des Deckels alle in Bewegung befindlichen Bauteile anhält.
Im Falle einer unsachgemäßen Verschließung des Deckels setzt sich SORBY DREAM nicht in Betrieb.

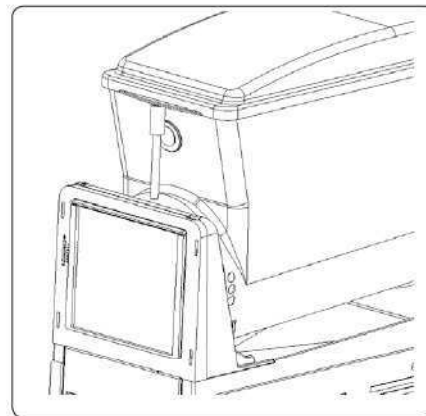


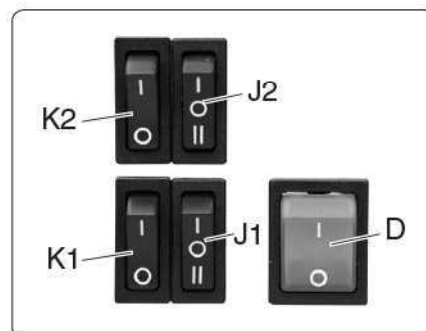
Fig. 5/A

AUFLRCHTEN:

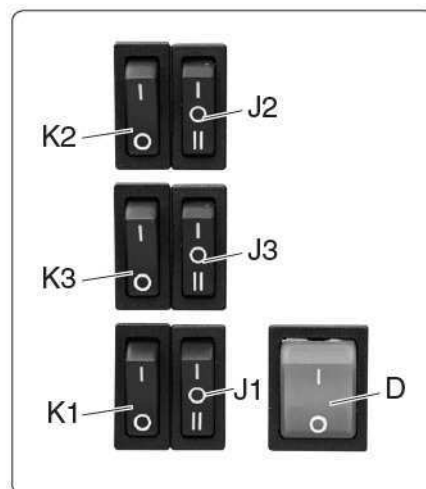
SORBY DREAM 1: D: Hauptschalter;
 J: Schalter Granita/OFF/Kühlen
 O = Off
 I = Granita
 II = Bereitschaft



SORBY DREAM 2: D: Hauptschalter;
 K1: Schalter Spirale rechter Kopf
 J1: Schalter rechter Kopf Granita/OFF/Kühlen
 K2: Schalter Spirale linker Kopf
 J2: Schalter linker Kopf Granita/OFF/Kühlen
 O = Off
 I = Granita
 II = Bereitschaft



SORBY DREAM 3: D: Hauptschalter;
 K2: Schalter Spirale linker Kopf
 J2: Schalter linker Kopf Granita/OFF/Kühlen
 K3: Schalter Spirale mittel Kopf
 J3: Schalter mittel Kopf Granita/OFF/Kühlen
 K1: Schalter Spirale rechter Kopf
 J1: Schalter rechter Kopf Granita/OFF/Kühlen
 O = Off
 I = Granita
 II = Bereitschaft



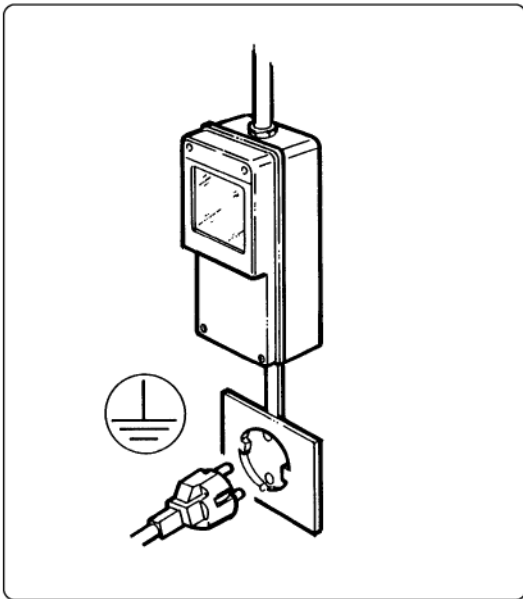


Abb. 7

6 - ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ

Vor dem Einstecken des Netzsteckers in die Netzsteckdose zu Ihrer eigenen Sicherheit die folgenden Vorsichtsmaßnahmen ergreifen.

- Die elektrische Sicherheit dieses Gerätes ist nur dann gewährleistet, falls es unter Beachtung der diesbezüglichen nationalen Sicherheitsbestimmungen ordnungsgemäß angeschlossen und geerdet wird. Der Hersteller kann nicht für eventuelle Beschädigungen haftbar gemacht werden, falls das Gerät nicht ordnungsgemäß geerdet wird.
- Für die ordnungsgemäße Installation muß der Netzsteckdose ein einpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnung von zumindest 3 mm vorgeschaltet werden, der den diesbezüglichen nationalen Sicherheitsbestimmungen entspricht (siehe Abb. 7).
- Sicherstellen, dass das Netzkabel auf seiner gesamten Länge nicht gequetscht wird; keine Verlängerungskabel verwenden; zum Herausziehen des Netzsteckers am Stecker selbst und nicht am Kabel ziehen, nachdem der Hauptschalter ausgeschaltet worden ist.
- Die Roste für die Lüftung und die Ableitung der Wärme nicht verstopfen, da eine ungenügende Lüftung zu einer Reduzierung der Leistung, zu schlechtem Betrieb sowie zu ernsthaften Beschädigungen des Gerätes führen kann.

Wichtig

Falls das Netzkabel beschädigt ist, so darf es ausschließlich von qualifiziertem Personal ausgewechselt werden, so dass sämtliche Gefahren vermieden werden.

7 - BENUTZUNG

- a) Für die Ausgabe des Produkts einen Becher unter den Hahn (I) setzen und den Hebel (L) herabdrücken (siehe Abb. 8).

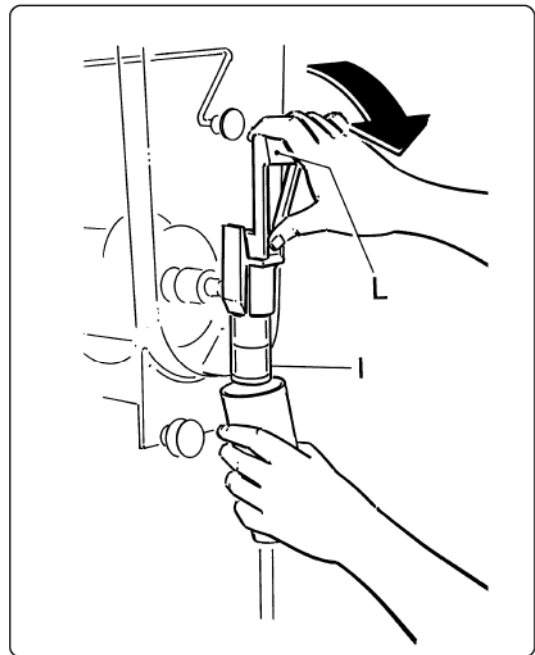


Abb. 8

- b) Einstellung der Konsistenz: zur Änderungen der Konsistenz des Produkts die Schraube (E) auf der Rückseite der Maschine einstellen (Abb. 9); durch Drehen in Uhrzeigerrichtung wird das wenig dicht, durch Drehen in Gegenuhrzeigerrichtung wird es fester. Die Anzeige (F) zeigt den Grad der Konsistenz des Produkts an.

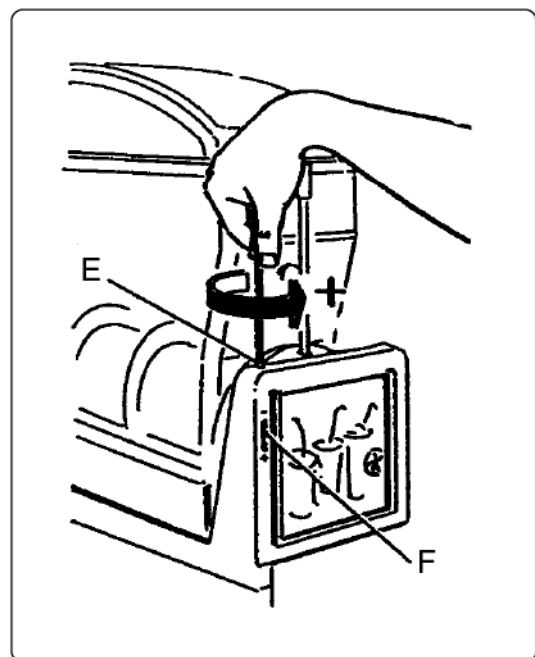


Abb. 9

⚠ Achtung !! ⚠

Diese Vorrichtung wirkt sich ausschließlich auf die Konsistenz des ausgehenden Produkts aus (mehr oder weniger dicht) und sie hat keinerlei Einfluß auf die Temperatur des Produkts, die bei geänderter Konsistenz stets gleich bleibt.

⚠ Achtung !! ⚠

Falls der Pegel des Produkts im Behälter unter das Rührwerk absinkt, so muß der Behälter nachgefüllt werden, um zu vermeiden, dass das Produkt zu dicht wird.

8 - REINIGUNG UND DESINFEZIERUNG

Sämtliche Eingriffe dürfen ausschließlich bei abgeschalteter Maschine vorgenommen werden.

Um jederzeit einen ordnungsgemäßen Betrieb der Maschine zu gewährleisten, müssen jeden Abend die Reinigungsarbeiten unter Beachtung der folgenden Anweisungen durchgeführt werden:

a) die Knäufe (P) abschrauben und den Behälter (A) absenken, um eventuelle Rückstände durch den Ausgabelahn zu entfernen (siehe Abb. 10).

b) Den Behälter wie abgebildet nach außen ziehen, um ihn vollständig aus seinem Sitz zu nehmen (siehe Abb. 11). Den Behälter sorgfältig auswaschen und dabei den Einsatz von scheuernden Reinigungsmitteln oder Pulvern vermeiden, die die Oberflächen beschädigen können.

c) Reinigung des Hahns:
- gleichzeitig die beiden Sperrippen (Q) drücken und den Hahn (I) anheben, um ihn aus seinem Sitz zu ziehen (siehe Abb. 12).

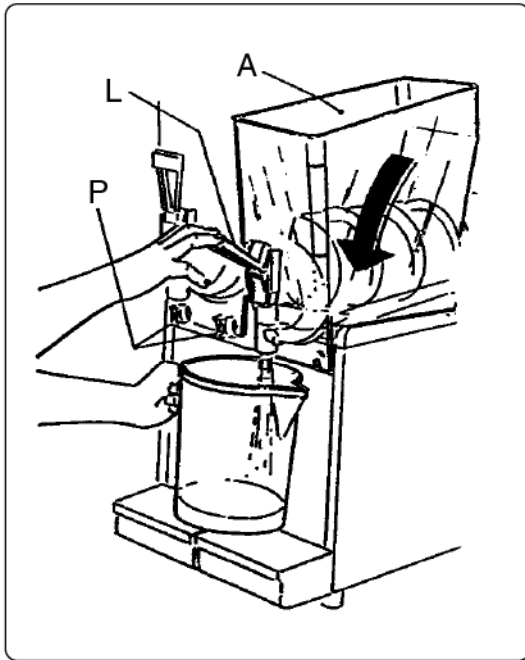


Abb. 10

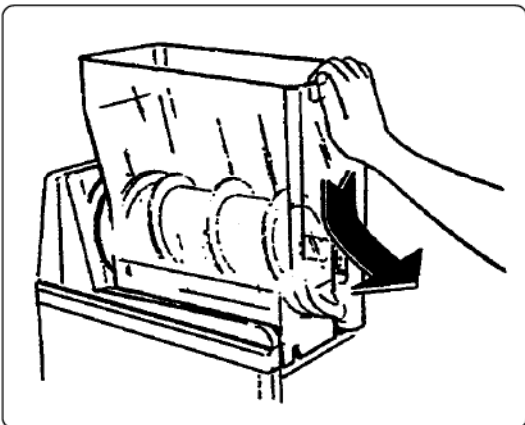


Abb 11

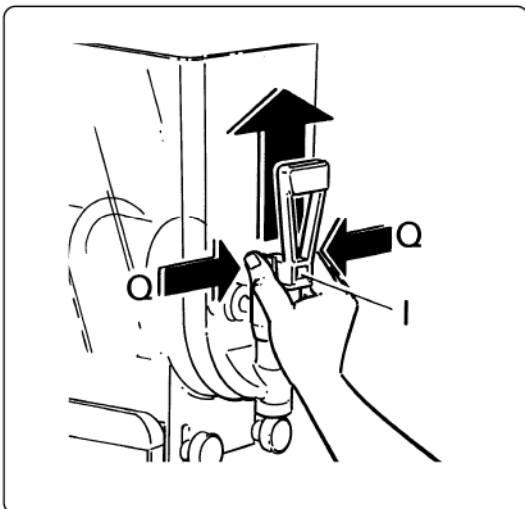


Abb. 12

- Den Hahn ausbauen, dabei seinen Körper (R) nach unten gedrückt halten und den Hebel (L) aus seinem Sitz ziehen (siehe Abb. 13).
- Sämtliche Bauteile sorgfältig unter heißem Wasser mit Geschirrspülmittel waschen, abspülen und dann wieder einbauen.

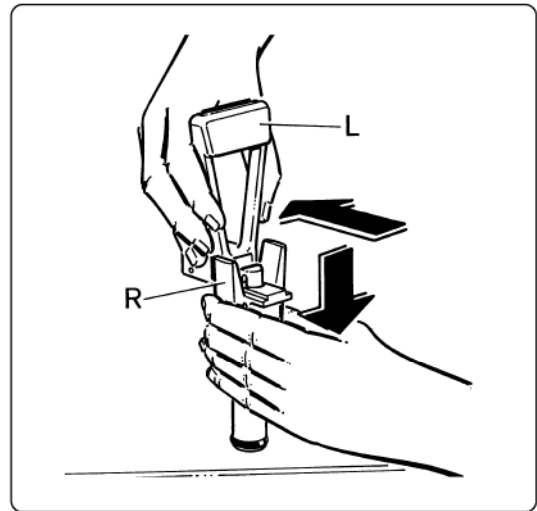


Abb. 13

- d) Den Befestigungsknauf (S) in Pfeilrichtung (linksgängiges Gewinde) abschrauben und das Rührwerk (U) sowie die Dichtungen (X) und (T) herausnehmen (siehe Abb. 14).

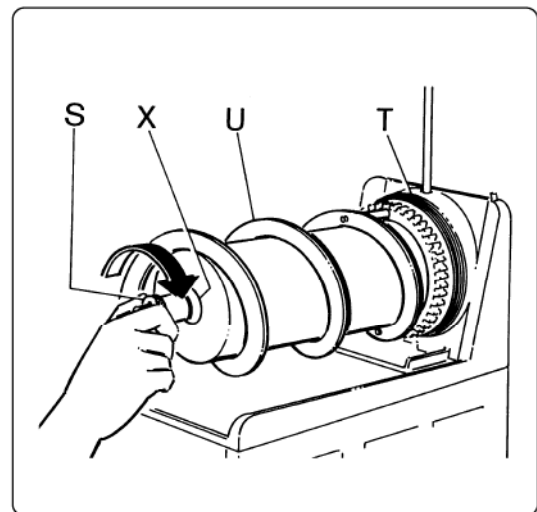


Abb. 14

- e) Sämtliche Bauteile sorgfältig waschen und die Ebene (Y) sowie den Verdampfer (Z) gut reinigen (siehe Abb. 15).

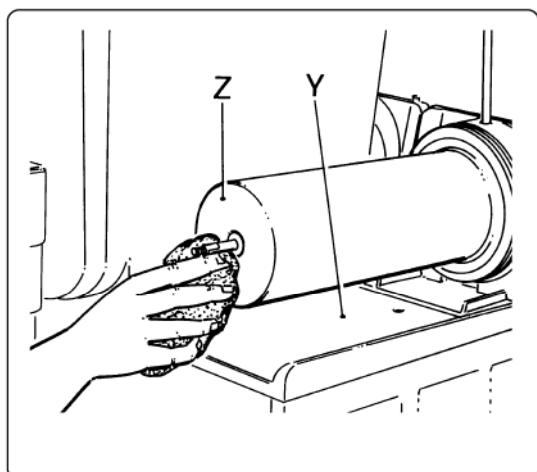


Abb. 15

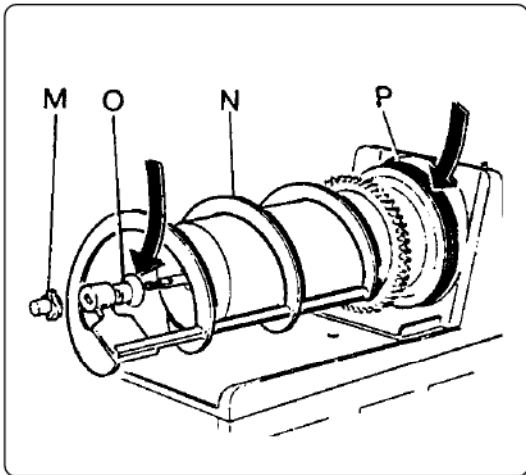


Abb. 16

- f) Bei Wiedereinbau des Rührwerks die folgenden Anweisungen beachten (Siehe Abb. 16):
- die Dichtung (O) muß unbedingt mit Vaselinefett eingestrichen werden, um ein besseres Gleiten zu erzielen.
 - die Dichtung (P) wieder einsetzen;
 - die Schaberspirale (N) wieder einsetzen;
 - alle Komponenten durch Anziehen des Knaufs (M) in Gegenuhrzeigerrichtung befestigen.

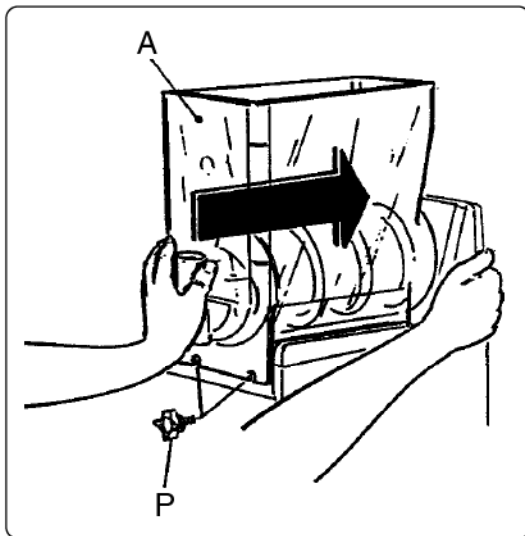


Abb. 17

- g) Den Behälter (A) erneut montieren; dabei so in seinen Sitz einsetzen, dass die Dichtung dicht abschließt (siehe Abb. 17), und die Knäufe (P) festziehen. Zur Vereinfachung der Montage empfehlen wir, den hinteren Teil des Behälters anzufeuchten, der mit der Dichtung in Kontakt kommt.

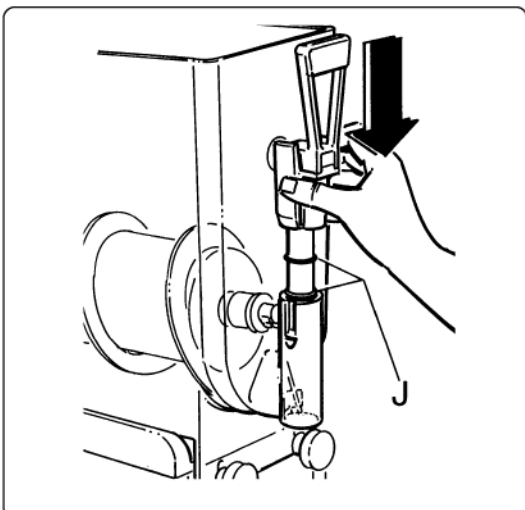


Abb. 18

- h) Den Hahn wieder einbauen und dabei die Dichtungen (J) mit Vaselinefett einstreichen, um das vollständige Eintreten des Hahns in seinen Sitz zu vereinfachen (siehe Abb. 18).

⚠ Achtung !! ⚠

Die Dichtigkeit wird nicht gewährleistet, falls der Hahn nicht vollständig in seinen Sitz eintritt.

- i) Die Tropfschale (AA) ausbauen; dazu nach unten drücken und herausziehen (siehe Abb. 19). Alle Teile sorgfältig reinigen und dann wieder einbauen; beim Einbauen in umgekehrter Reihenfolge vorgehen und darauf achten, dass der Kondenswasserschlauch (AB) in seinen Sitz eingeführt wird.

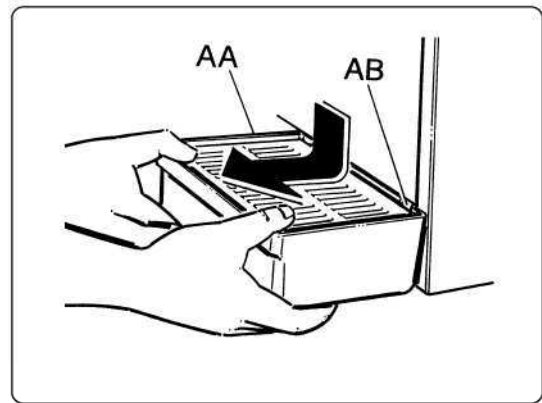


Abb. 19

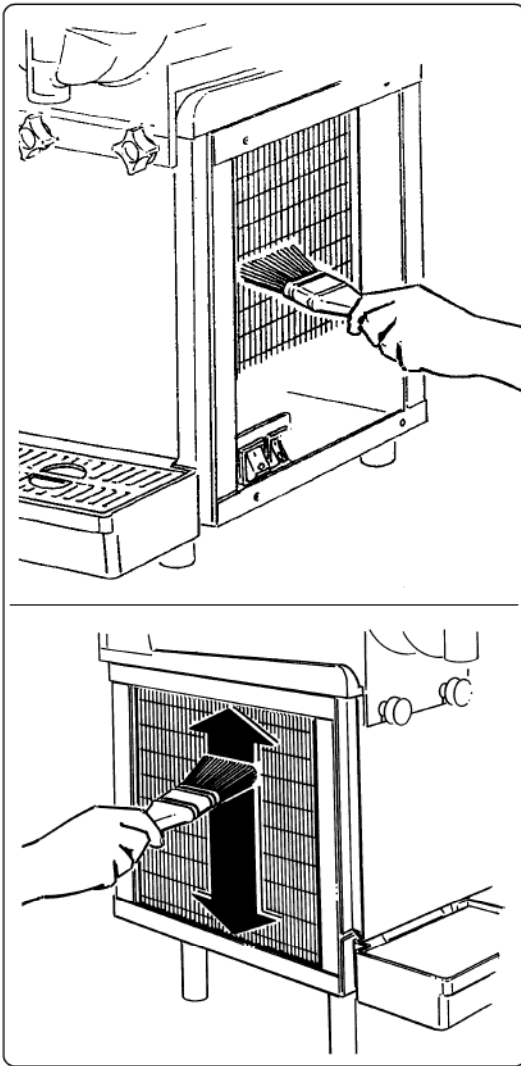


Abb. 20

9 - AUSSERORDENTLICHE WARTUNG

⚠ Achtung !! ⚠

Zur Gewährleistung einer guten Leistung der Kühlanlage ist es unverzichtbar, dass der Kondensator in regelmäßigen Abständen gereinigt wird; dabei wie folgt vorgehen:

- die Speisung der Maschine abschalten;
- das rechte Paneel der SORBY DREAM 1 abnehmen;
- das linke Paneel der SORBY DREAM 2 abnehmen;
- das linke Paneel der SORBY DREAM 3 abnehmen;
- den Staub, der sich zwischen den Lamellen des Kondensators abgesetzt hat, mit einem Pinsel entfernen (siehe Abb. 20).

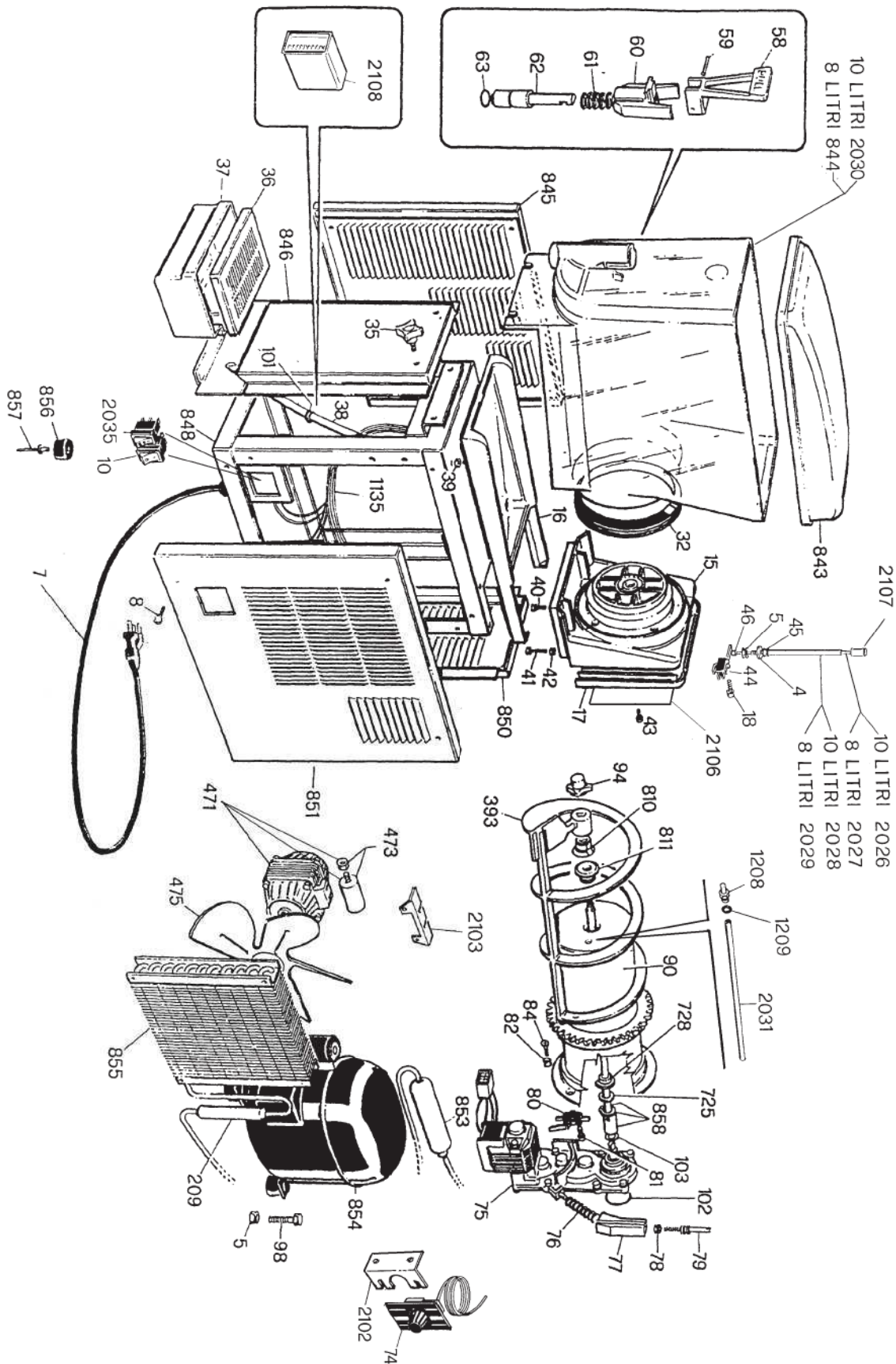
Für den Zugang zum Gerätefach für die Durchführung eventueller außerordentliche Wartungsarbeiten, das Edelstahlgehäuse aufschrauben.

10 - HAFTUNGS AUSSCHLIESSUNGEN

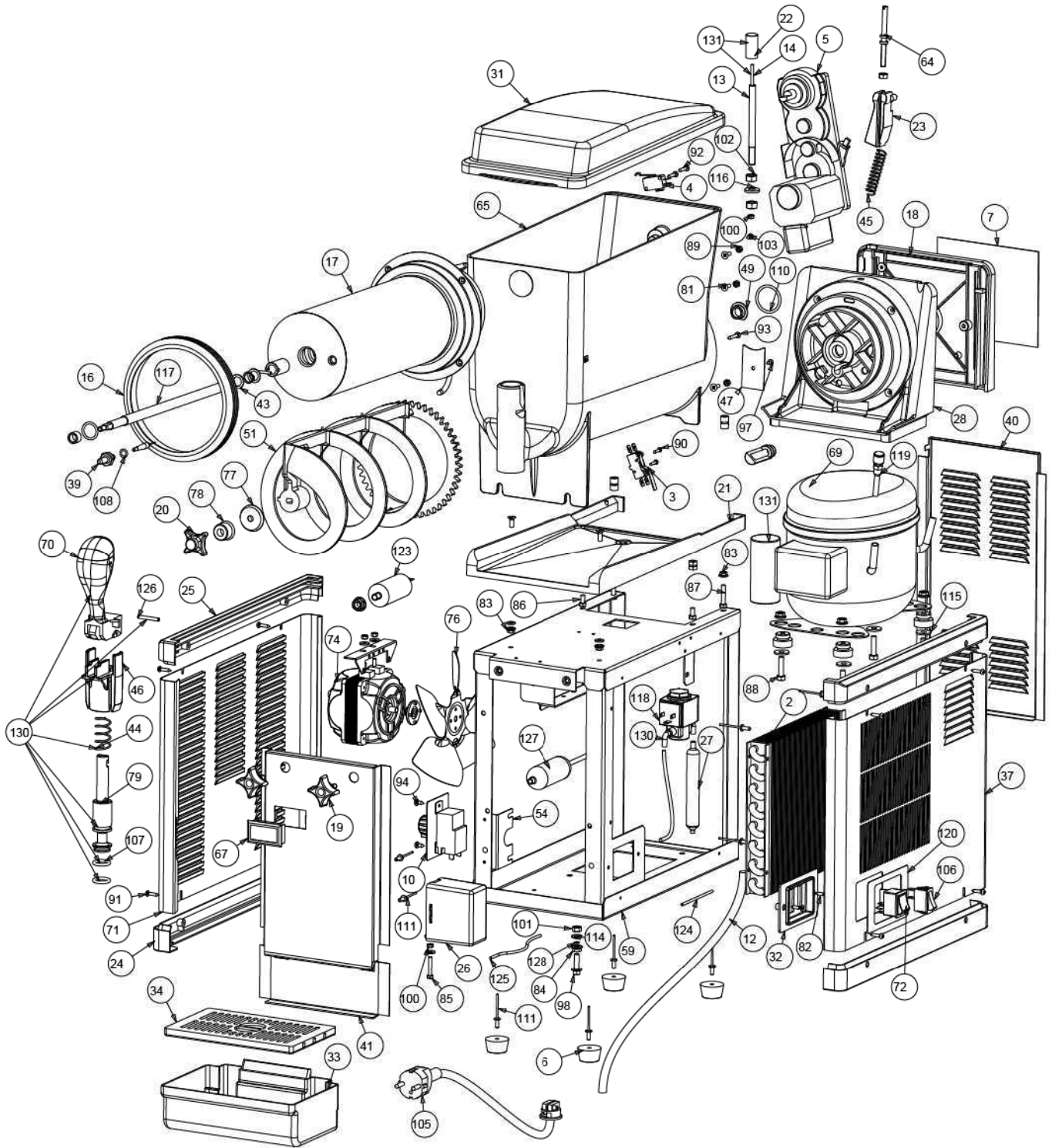
Für Schäden, die in direkter oder indirekter Weise an Personen, Sachen oder Tieren aufgrund der Nichtbeachtung der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen und insbesondere der Anweisungen zur Installation, Benutzung und Wartung des Gerätes zurückzuführen sind, lehnt der Hersteller jeglicher Haftung ab.

Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Ungenauigkeiten, die auf im vorliegenden Handbuch enthaltene Druckfehler oder Übersetzungsfehler zurückzuführen sind; er behält sich auch im Interesse des Benutzers das Recht vor, erforderliche oder nützliche Abänderungen der Maschine vorzunehmen; dadurch werden die wesentlichen Eigenschaften derselben hinsichtlich Funktionalität und Sicherheit nicht beeinträchtigt.

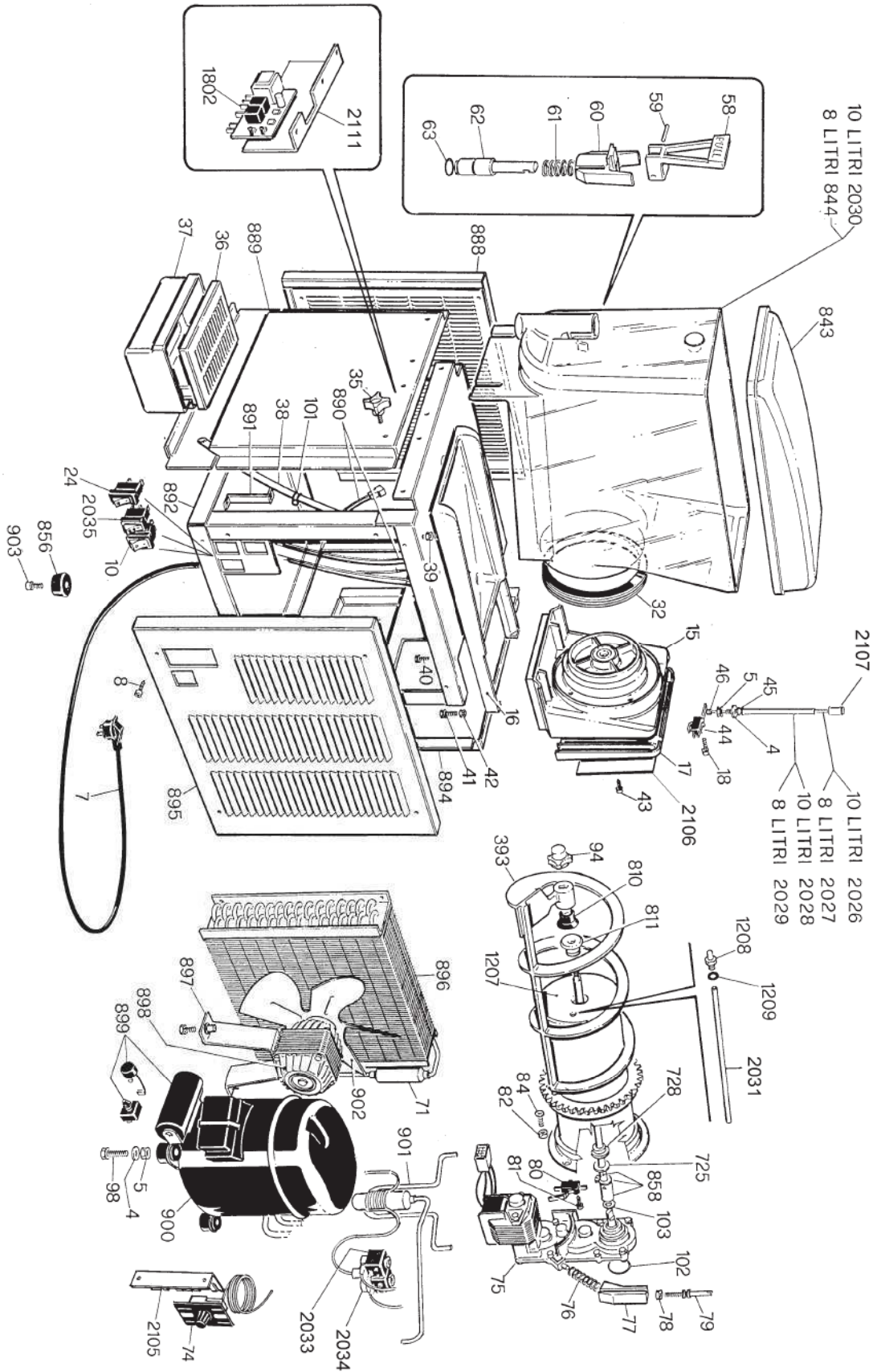
“ESPLOSO - EXPLODED VIEW
Sorby Dream 1”



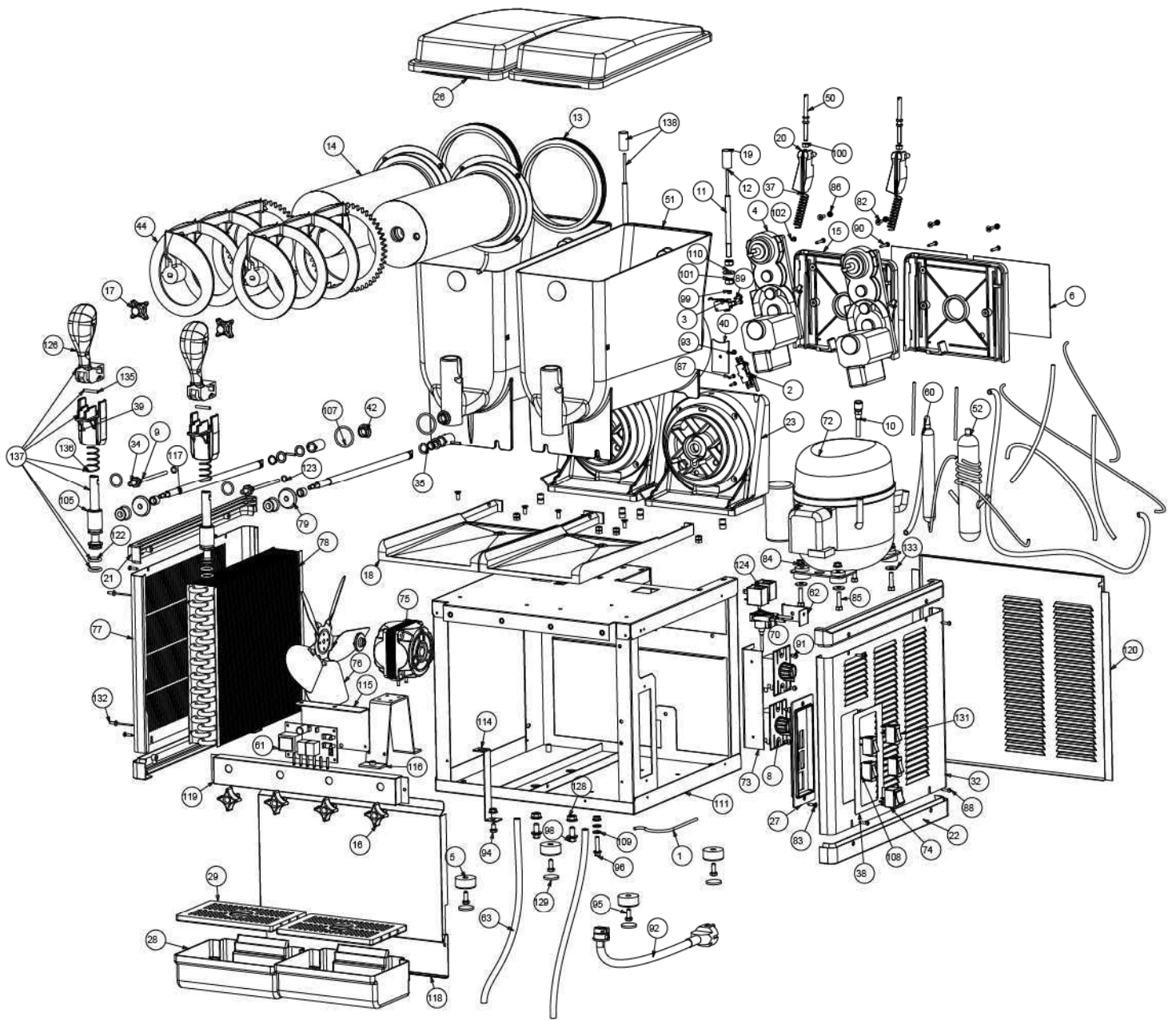
“ESPLOSO – EXPLODED VIEW
Sorby Dream 1 restyling 2010”



“ESPLOSO – EXPLODED VIEW
Sorby Dream 2”



“ESPLOSO – EXPLODED VIEW
Sorby Dream 2 restyling 2010”



Conforme alla normativa RoHS.


Questo apparecchio è conforme alla direttiva europea 2002/95/CE e successive modifiche per quanto riguarda la restrizione all'uso di sostanze pericolose nella produzione di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Smaltimento

Ai sensi della direttiva RAEE 2002/96/CE e successiva modifica 2003/108/CE questa apparecchiatura viene contrassegnata con il seguente simbolo del contenitore di spazzatura con ruote barrato. " INFORMAZIONE AGLI UTENTI: Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 25 Luglio 2005 n. 151 - Attuazione delle Direttive 2002/95/CE e 2002/96/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti. Il simbolo del cassonetto barrato indica che il prodotto, alla fine della sua vita utile, deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente deve conferire l'apparecchiatura giunta a fine vita ad idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettrici ed elettronici, oppure consegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno ad uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e il riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs. n. 22/1997."


Complying with the RoHS directive.

Disposal

This symbol  means the device cannot be disposed of as common waste. It must be handled in compliance with the provisions of European directive 2002/96/CE (Waste Electrical and Electronic Devices - WEEE) and the national legislation derived therefrom to prevent all possible harm to the environment and creating health risks.


Conforme à la réglementation RoHS.

Elimination

Le symbole  indique que l'appareil ne peut pas être éliminé comme un déchet commun, mais d'après les prescriptions de la directive européenne 2002/96/CE (Waste Electrical and Electronics Equipments - WEEE) et par la législation nationale qui en découle, pour prévenir les conséquences négatives possibles pour l'environnement et la santé humaine.


Entspricht der Norm RoHS

Entsorgung

Das Symbol  gibt an, dass das Gerät nicht dem Hausmüll zugeführt werden darf, sondern gemäß den Festlegungen der europäischen Richtlinie 2002/96/EG (Waste Electrical and Electronics Equipments - WEEE) und den daraus folgenden nationalen Gesetzgebungen entsorgt werden muss, um möglichen negativen Folgen für die Umwelt und die Gesundheit des Menschen vorzubeugen.

Conforme a la directiva RoHS

Eliminaciòn

El simbolo  indica que la máquina no puede ser eliminada como residuo común sino que, al respecto, deberá respetarse lo establecido por la directiva europea 2002/96/CE (Waste Electrical and Electronics Equipments - WEEE) y por las leyes nacionales que de ella derivan, a fin de prevenir posibles consecuencias negativas para el ambiente y para la salud humana.

E' vietata la riproduzione, anche solo parziale, del presente manuale istruzioni.
It is strictly forbidden to reproduce this instruction manual or any part thereof.
La reproduction, même partielle, de ce manuel d'instructions, est interdite.
Eine vollständige oder auszugsweise Reproduktion des vorliegenden Handbuches ist verboten.
Se prohíbe la reproducción, total o parcial, del presente manual de instrucciones.



D R I N K S Y S T E M S S.p.A.

COSTRUZIONE DISTRIBUTORI DI BEVANDE - MANUFACTURER OF BEVERAGE DISPENSER

S.P.M. Drink Systems S.p.A. - 41057 Spilamberto (Mo) Italy - Via Panaro, 2/b

Tel. + 39 - 059 789811 - Fax + 39 - 059 781761

E-mail: info@spm-ice.it - Internet: www.spm-ice.it

Cod. Fisc. e Partita IVA 03195610369 - REA MO-366825

Cap. Soc. € 1.000.000,00 i.v. - Foro Competente Modena - Cod. ident. CEE IT 03195610369



Azienda con sistema
qualità
certificato
UNI EN ISO 9001

Timbro centro di assistenza
Technical assistance Centre seal
Timbre du centre d'assistance
Stempel der Kundendienststelle
Sello del centro de asistencia



COD: ST/230 - 50/60 - CE - IMQ

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli similari.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen am Projekt und Verbesserungen am Produkt durchzuführen, ohne die Kunden zu informieren, die sich bereits im Besitz ähnlicher Modelle befinden.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

El fabricante se reserva el derecho de modificar y mejorar el producto sin comunicarselo a los clientes.